

Ceux là, on les voit pas tous les jours...  
mais saurez-vous relier chaque instrument à son nom ?\*



Cornet à bouquin

Archiluth

Sacqueboute

Viole de gambe

## À propos de nous...

L'Ensemble Vide est un ensemble vocal basé à Paris. Il compte une (bonne) vingtaine de choristes enthousiastes, désirant partager avec le plus grand nombre leur goût pour la musique chorale sous toutes ses formes : a cappella ou bien accompagnée, liturgique ou profane, de la Renaissance à nos jours en passant par l'époque baroque. Depuis sa création en 2014, il est dirigé par David-Tristan Malinski.

L'Ensemble Vide a la chance de bénéficier depuis quatre ans du superbe cadre de la chapelle Notre-Dame-des-Anges pour ses répétitions hebdomadaires et plusieurs représentations. L'association Ensemble Vide est d'ailleurs membre de l'association "Chapelle Notre-Dame-des-Anges" (CHA.NDA) et est impliquée dans l'activité culturelle de la chapelle. Nous leur renouvelons notre reconnaissance pour leur accueil chaleureux et leur confiance.

Si vous le souhaitez, vous pourrez soutenir les activités de l'Ensemble Vide et de la chapelle à la fin du spectacle par une libre participation, ou via notre site Internet.

Pour ne rien rater des prochains concerts de l'Ensemble Vide, vous pouvez vous abonner à notre liste de diffusion :  
<https://www.ensemblevide.fr/mailling-liste.html>

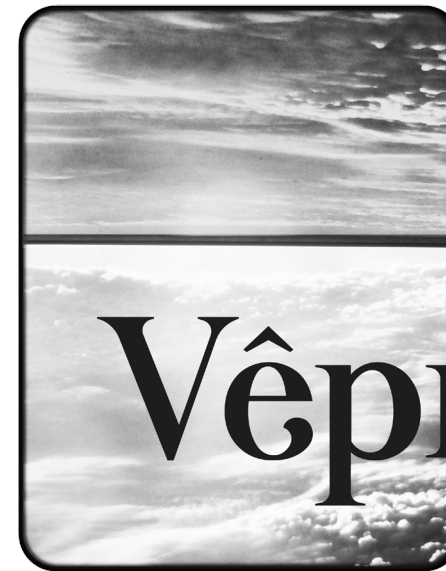
... et nous suivre sur Facebook !

@ensemblevidechoeur

[www.ensemblevide.fr](http://www.ensemblevide.fr)

Textes : Clara Devanz. et Marie Humbert  
Réalisation : Clara Devanz (visuel) et Marie Humbert (programme)

\*Solution : Viole de gambe, Cornet à bouquin, Archiluth, Sacqueboute



Samedi 07 mai · 20h  
Dimanche 08 mai · 16h  
Jeudi 12 mai · 21h

Chapelle Notre-Dame-des-Anges

# Vêpres

Monteverdi

Exaltation jubilatoire, ferveur débordante, recueillement crépusculaire... les *Vespro della Beata Vergine* sont une œuvre colossale faite d'intenses contrastes, qui ne cesse de basculer d'une atmosphère à son contraire. Par la grande inventivité avec laquelle Claudio Monteverdi y mêle sentiment religieux et exubérance théâtrale, ces Vêpres de 1610 marquent un tournant majeur dans l'histoire de la musique occidentale.

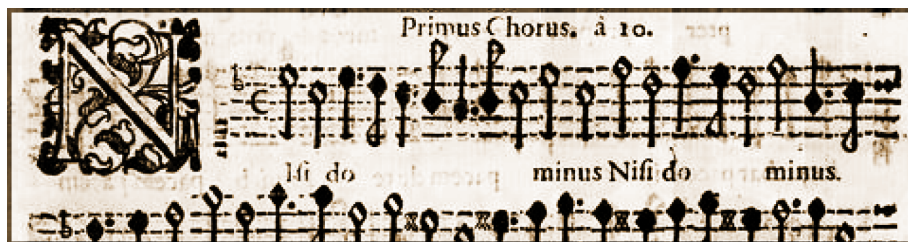
L'excitation est donc à son comble à l'Ensemble Vide pour cet immanquable rendez-vous version chœur et orchestre les 7, 8 et 12 mai à la Chapelle Notre-Dame-des-Anges !

Au cœur de notre programme...

**Claudio Monteverdi** (1567-1643) ! Ce compositeur italien révolutionne la musique vocale : son *Orfeo* (1607) est considéré comme l'un des premiers opéras, tandis que ses 8 livres de madrigaux témoignent de son exploration des liens entre les affects du texte et leur réalisation musicale. Ses innovations mélodiques, l'apparition dans ses œuvres de la basse continue, et son inventivité sans cesse renouvelée dans l'entremêlement des styles compositionnels contribuent à faire de lui une figure inoubliable de cette époque charnière, extraordinairement riche, entre musique renaissance et musique baroque.

## Vespro · Vêpres · Vespers

... Mais vous n'entendrez ni madrigal, ni opéra aujourd'hui. Enfin, presque !... car quelques notes de l'*Orfeo* se sont glissées dans la partition des *Vespro della Beata Vergine*, preuve que Monteverdi ne s'interdit ni théâtre ni exaltation dans son œuvre sacrée. Composées en 1610, les « Vêpres » sont certainement son œuvre la plus connue, mais aussi l'une des plus complexes. On y retrouve des textes psalmodiés, dont le rythme fluide est dicté par son sens et les accents du latin, mais aussi un contrepoint complexe autour d'un *Cantus firmus* (mélodie simple qui circule de voix en voix). Plus moderne, entre les psaumes chantés par le chœur s'intercalent des « concertos », motets à une, deux ou trois voix et basse continue où les émotions du texte sont exprimées à travers les voix épurées, mais virtuoses, des solistes. Jeux d'écho, boucles harmoniques, écriture tantôt rythmique et jubilatoire, tantôt éthérée et recueillie... D'innombrables surprises se cachent au cœur de cette œuvre magistrale.



Interpréter les Vêpres aujourd'hui...

Comment s'approprier une œuvre vieille de plus de 400 ans ? La publication de 1610 est un mystère en soi : l'alternance de psaumes et de motets concertants est inhabituelle, le nombre de voix et d'instruments change sans cesse, et le choix de la hauteur de certains morceaux a fait couler beaucoup d'encre au XX<sup>e</sup> siècle. Le tout est un casse-tête éditorial : le fa de la mesure 41 est-il dièse ? Et au fait, quel instrument joue quoi ? Car à l'exception de quelques morceaux, les instruments doivent jouer *colla parte*, c'est à dire doubler les parties des voix. Il faut donc choisir judicieusement comment varier les textures... Au-delà de l'aventure que cela représente, cette liberté d'interprétation est une chance : en trois concerts avec l'Ensemble Vide, qui sait si vous entendrez trois fois les mêmes « Vêpres » ?

### Intonatio

Deus in adiutorium meum intende.

*Dieu, viens à mon aide !*

### Responsorium

à six voix & six instruments

Domine ad adiuvandum me festina.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in  
saecula saeculorum.  
Amen.  
Alleluia.

*Seigneur, hâte-toi de me secourir !  
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement, mainte-  
nant, et toujours, dans les siècles des siècles.  
Amen !  
Alleluia !*

Direction : David-Tristan Malinski

Solistes : Ivar Andreas Hervieu et Mathias Lunghi

### Chœur

#### Sopranos

Tatiana Barutçu  
Clara Devanz  
Gabrielle Devanz  
Marie Humbert  
Émilie Klein  
Cécile Ratier

#### Ténors

Raphaël Baucry  
Pierre Bergot  
Robin Bern  
Damien Foucaud  
Matthieu Gilles  
John Speers  
Merwan Touati

#### Altos

Anne Desfontaines  
Mariette Dhée  
Anne Fustier  
Lucie Genuys  
Apolline Parpaillon

#### Basses

Antoine Amarilli  
Matthieu Deletré  
Edouard Frichet  
Lucas Golse  
Foucauld d'Hérouville  
Naoki Kawada  
Thibaut Villar

### Ensemble instrumental

#### Violons

Wakana Hamabe  
Cyril Lacheze

#### Flûtes à bec

Éléonore Grosso  
Quentin Fondecave

#### Traversos

Louise Courant  
Edmond Chachaty

#### Cornets à bouquin

Georges Kips  
Nicolas Serrano

#### Alto

Julien Doré-Lacayrouse

#### Archiluth

Constance Grard

#### Viols de gambe

Marie Gosselin  
Aude Mascarou

#### Violoncelle

Léa Stoltz

#### Contrebasse

Romain Gigault

#### Basson

Florent Poirier

#### Sacqueboutes

Maxime Pok  
Thibaud Pelletier

#### Clavecin & orgue

Sébastien Nadiras

## Vespro della Beata Vergine

### Lauda Jerusalem

à 7 voix

Lauda Jerusalem Dominum: lauda Deum tuum Sion.

Quoniam confortavit seras portarum tuarum: benedixit filiis cuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem: et adipe frumenti satiat te.

Qui emittit eloquium suum terrae: velociter currit sermo eius.

Qui dat nivem sicut lanam: nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suam sicut buccellas: ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea: flabit spiritus ejus, et fluent aquae.

Qui annuntiat verbum suum Jacob: justitias et judicia sua Israel.

Non fecit taliter omni nationi: et judicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum.

Amen.

*Le Seigneur a dit à mon Seigneur :  
« Assieds-toi à ma droite*

*Tandis que je ferai de tes ennemis un esca-  
beau pour tes pieds. »*

*De Sion le Seigneur étendra le sceptre de ta  
puissance : « Domine parmi tes ennemis !*

*Prince au jour de ta naissance, dans les splen-  
deurs de la sainteté : avant l'aurore, comme la  
rosée, je t'ai engendré. »*

*Le Seigneur l'a juré et il ne s'en repentira  
pas : « Tu es prêtre à jamais selon l'ordre de  
Melchisédech. »*

*Le Seigneur est à ta droite, au jour de sa  
colère il brisera les rois.*

*Il fera justice parmi les nations, il entassera les  
cadavres : il fracassera les têtes sur toute la terre.*

*Il boira au torrent en chemin : c'est pourquoi il  
redressera la tête.*

*Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement, maintenant  
et toujours dans les siècles des siècles.*

*Amen !*

### Hymne : Ave maris stella

à 8 voix

Ave maris stella,  
Dei Mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Felix coeli porta.

*Salut, étoile de la mer,  
Sainte Mère de Dieu,  
toujours Vierge,  
porte bénie du ciel.*

Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Hevae nomen.

*En accueillant cet Ave  
des lèvres de Gabriel,  
affermis-nous dans la paix,  
en changeant le nom d'Ève.*

Solve vincla reis,  
Profer lumen caecis:  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.

*Dénoue les liens des pécheurs,  
donne la lumière aux aveugles ;  
Délivre-nous de tous nos maux,  
obtiens-nous tous les biens.*

Monstra te esse matrem:  
Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus,  
Tulit esse tuus.

*Montre que tu es mère :  
que par toi il accueille nos prières  
celui qui, né pour nous,  
a daigné être ton enfant.*

Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpulis solutos,  
Mites fac et castos.

*Ô Vierge sans pareille,  
douce entre toutes,  
délivre-nous du péché  
et rends-nous doux et chastes.*

Vitam praesta puram,  
Iter para tutum  
Ut videntes Jesum,  
Semper collaetetur.

*Donne-nous une vie pure,  
assure-nous un chemin sûr  
afin que la vie de Jésus  
nous donne à jamais part à votre joie.*

Sit laus Dei Patri,  
Summo Christo decus,  
Spiritui Sancto,  
Tribus honor unus.

Amen.

*Louange à Dieu le Père,  
honneur au Christ Très-Haut,  
et à l'Esprit Saint ;  
Aux trois la même gloire !*

Amen.

## Vespro della Beata Vergine

### Psaume 109 : Dixit Dominus

à six voix & six instruments

Dixit Dominus Domino meo:  
Sede a dextris meis.

Donec ponam inimicos tuos, scabellum  
pedum tuorum.

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion:  
dominare in media inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuae in splen-  
doribus sanctorum: ex utero ante luciferum  
genui te.

Juravit Dominus, et non poenitebit eum: Tu  
es sacerdos in aeternum secundum ordinem  
Melchisedech.

Dominus a dextris tuis, confregit in die irae  
suae reges

Judicabit in nationibus, implebit ruinas:  
conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet: propterea exaltabit  
caput.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in  
saecula saeculorum.

Amen.

*Le Seigneur a dit à mon Seigneur :  
« Assieds-toi à ma droite*

*Tandis que je ferai de tes ennemis un esca-  
beau pour tes pieds. »*

*De Sion le Seigneur étendra le sceptre de ta  
puissance : « Domine parmi tes ennemis !*

*Prince au jour de ta naissance, dans les splen-  
deurs de la sainteté : avant l'aurore, comme la  
rosée, je t'ai engendré. »*

*Le Seigneur l'a juré et il ne s'en repentira  
pas : « Tu es prêtre à jamais selon l'ordre de  
Melchisédech. »*

*Le Seigneur est à ta droite, au jour de sa  
colère il brisera les rois.*

*Il fera justice parmi les nations, il entassera les  
cadavres : il fracassera les têtes sur toute la terre.*

*Il boira au torrent en chemin : c'est pourquoi il  
redressera la tête.*

*Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement, maintenant  
et toujours dans les siècles des siècles.*

*Amen !*

### Concerto : Nigra sum

motet à une voix

Nigra sum sed formosa, filiae Jerusalem.  
Ideo dilexit me rex et introduxit me in cubicu-  
lum suum et dixit mihi: Surge, amica mea, et  
veni. Iam hiems transiit, imber abiit et recessit,  
flores apparuerunt in terra nostra. Tempus  
putationis advenit.

*Je suis noire mais je suis belle, filles de Jérú-  
salem. Aussi le roi m'a-t-il aimée et conduite  
dans ses appartements, et il m'a dit : « Lève-  
toi, mon amie, et viens. L'hiver enfin s'en est  
allé, la pluie nous quitte et s'éloigne, les fleurs  
ont fait leur apparition sur la terre. Le temps de  
la taille est venu. »*

### Psaume 112 : Laudate pueri

à 8 voix

Laudate pueri Dominum: laudate nomen  
Domini.

Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, et  
usque in saeculum.

A salis ortu usque ad occasum, laudabile  
nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus, et  
super coelos gloria eius.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis  
habitat, et humilia respicit in coelo et in terra?

*Louez, serviteurs du Seigneur : louez le nom  
du Seigneur.*

*Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et à  
jamais !*

*Du levant jusqu'au couchant, loué soit le nom  
du Seigneur.*

*Grand est le Seigneur par-dessus tous les  
peuples, sa gloire surpasse la hauteur des cieux.*

*Qui est comme le Seigneur notre Dieu, qui siège dans les  
hauteurs et qui abaisse son regard sur le ciel et sur la terre ?*

## Vespro della Beata Vergine

Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperum;

Ut colloct eum cum principibus, cum principibus populi sui.

Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum laetantem.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum.

Amen.

*Il relève le pauvre de la poussière et du fumier fait se redresser l'indigent ;*

*Pour le faire asseoir avec les princes, avec les princes de son peuple.*

*Et la femme stérile, il la fait habiter en sa maison, mère joyeuse de nombreux enfants.*

*Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit Comme il était au commencement, maintenant et toujours dans les siècles des siècles.*

*Amen !*

## Psaume 121 : Laetatus sum

à 6 voix

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis Jerusalem.

Jerusalem, quae aedificatur ut civitas: cuius participatio eius in id ipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium Israel ad confitendum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in Iudicio, sedes super domum David.

Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem: et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua: et abundantia in turribus tuis.

Propter fratres meos et proximos meos, loquebar pacem de te:

Propter domum Domini Dei nostri, quaesivi bona tibi.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

*J'étais dans la joie quand on m'a dit : « Nous irons à la maison du Seigneur ! »*

*Enfin nos pas s'arrêtent devant tes portes, Jérusalem !*

*Jérusalem, qui est bâtie comme une ville où toutes les constructions forment un si bel ensemble !*

*C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur : suivant la règle d'Israël, pour louer le nom du Seigneur.*

*Car là sont dressés les trônes de la justice, les trônes de la maison de David.*

*Demandez dans vos prières la paix pour Jérusalem : et qu'ils prospèrent ceux qui t'aiment !*

*Que la paix règne dans ton enceinte, la sérénité dans tes palais !*

*À cause de mes frères et de mes proches, j'invoquerai la paix sur toi.*

*À cause de la maison du Seigneur, notre Dieu, j'ai demandé pour toi le bonheur.*

*Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours dans les siècles des siècles. Amen !*

## Concerto : Duo seraphim

à 3 voix

Duo seraphim clamabant alter ad alterum: Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Plena est omnis terra gloria eius. Tres sunt, qui testimonium dant in coelo: Pater, Verbum et Spiritus Sanctus. Et hi tres unum sunt. Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Plena est omnis terra gloria eius.

*Deux séraphins proclamaient (et leurs voix se répondaient) : « Saint est le Seigneur Dieu des armées. Toute la terre est remplie de sa gloire. Ils sont trois à témoigner dans le ciel : le Père, le Verbe et l'Esprit Saint. Et ces trois ne font qu'un. Saint est le Seigneur Dieu des armées. Toute la terre est remplie de sa gloire. »*

## Vespro della Beata Vergine

### Psaume 126 : Nisi Dominus

à 10 voix

Nisi Dominus aedificaverit domum, in vanum laboraverunt qui aedificant eam, Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere: surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris. Cum dederit dilectis suis somnum: ecce haereditas Domini, filii: merces, fructus ventris.

Sicut sagittae in manu potentis: ita filii excusorum.

Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum.

Amen.

*Si ce n'est le Seigneur qui bâtit la maison, en vain travaillent les maçons. Si ce n'est le Seigneur qui garde la cité, en vain la garde veille.*

*En vain vous vous levez avant l'aube, en vain vous vous couchez tard, mangeant le pain des douleurs : le Seigneur comble ses amis dans leur sommeil. Voyez : l'héritage du Seigneur, ce sont ses fils, sa récompense, le fruit des entrailles.*

*Telles des flèches dans la main d'un guerrier, tels sont les fils engendrés dans la jeunesse.*

*Heureux l'homme qui remplit de telles flèches son carquois : il ne sera pas confondu quand il défendra sa cause contre ses ennemis aux portes de la ville.*

*Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours dans les siècles des siècles.*

*Amen !*

### Concerto : Audi coelum

D'abord à une voix, puis à 6 voix

Audi, coelum, verba mea, plena desiderio et perfusa gaudio.

Eco: Audio!

Dic, quaeso, mihi: Quae est ista, quae consurgens ut aurora rutilat ut benedicam?

Eco: Dicam!

Dic nam ista pulchra ut luna, electa ut sol, replet laetitia terras, coelos, maria?

Eco: Maria!

Maria Virgo illa dulcis, praedicata de propheta Ezechiel porta Orientalis?

Eco: Talis!

Illa sacra et felix porta per quam mors fuit expulsa, introduxit autem vita?

Eco: Ita!

Quae semper tutum est medium inter homines et Deum, pro culpis remedium.

Eco: Medium!

Omnes hanc ergo sequamur, qua cum gratia mereamur vitam aeternam Consequamur.

Eco: Sequamur!

Praestet nobis Deus, Pater hoc et Filius, et Mater cuius nomen invocamus dulce miseris solamen.

Eco: Amen!

Benedicta es, virgo Maria, in saeculorum saecula.

*Écoute, ciel, mes paroles, pleines de désir et inondées de joie.*

*Écho : J'écoute !*

*Dis-moi, je t'en prie : Qui est-elle, celle qui brille comme l'aurore lorsqu'elle paraît, que je la bénisse ?*

*Écho : Je vais le dire !*

*Dis-moi donc : belle comme la lune, distinguée comme le soleil, elle remplit d'allégresse la terre, les cieux, les mers.*

*Écho : Marie !*

*Marie, cette douce Vierge annoncée par le prophète Ézéchiël, porte de l'Orient.*

*Écho : Elle-même !*

*Cette porte sacrée et bénie par laquelle la mort a été chassée et la vie réintroduite ?*

*Écho : Cela même !*

*Qui toujours est sûre médiatrice entre les hommes et Dieu, à nos péchés remédie ?*

*Écho : Médiatrice !*

*Suivons-la donc tous, elle dont la grâce nous vaudra la vie éternelle, suivons-la !*

*Écho : Suivons !*

*Que Dieu nous l'accorde, le Père et le Fils, et la Mère aussi, dont nous invoquons le doux nom, consolation des malheureux.*

*Écho : Amen !*

*Tu es bénie, Vierge Marie, dans les siècles des siècles.*